

KUNSUMUNU A'MIA

PENSAMIENTO DE MUJER

Herramientas espirituales de las mujeres
indígenas

Dunen Kaneybia Muelas Izquierdo



KUNSUMUNU A'MIA
kunsamʉ ánuqwerígh n a'miase'zey kwʉ n nuga



Muelas Izquierdo, Dunen Kaneybia.

Kunsumunu A'mia, pensamiento de mujer: herramientas espirituales de las mujeres indígenas/ Dunen Kaneybia Muelas Izquierdo. — 1^a ed. — Cali: Editorial IDEAR, 2025.

30 p.: il. color;

Incluye fotografías e ilustraciones sobre ciclos lunares, tejidos y elementos rituales
Prólogo de Ángela Santamaría y biografía de autora.

Texto en español y lengua Iku (Arhuaca)

Tipo de Material: Cartilla Educativa

ISBN: 978-628-96320-6-4 (pdf)

ISBN: 978-628-96320-5-7 (impreso)

Temas: 1.Mujeres indigenas Arhuacas 2. Espiritualidad 3. Cultura y tradiciones.

4.Saberes ancestrales femeninos5. Educación Propia

Clasificación Dewey: 305.897082

Primera edición, octubre de 2025

© Dunen Kaneybia Muelas Izquierdo

Editorial IDEAR
Avenida 8c Oeste No. 31b-130
Edificio Villa de las Palmas
Distrito de Santiago de Cali. - Colombia
corpoidearcrear@gmail.com
<https://editorialidear.com/>
Comité Científico Editorial IDEAR

Editor: Jhon Jairo Angarita Ossa
Traductor a lengua iku: Hector Izquierdo
Diagramación: María Alejandra Gómez Gallego
Ilustraciones: @feminasilustradas

Santiago de Cali, Colombia, 2025
ISBN: 000-000-000-000-0 (pdf) en gestión
ISBN: 000-000-000-000-0 (IBD) en gestión

Hecho en Colombia - Made in Colombia

La EDITORIAL IDEAR, en su calidad de editora y bajo la autorización de la autora, quien poseen los derechos patrimoniales, y en su propósito de contribuir con la difusión y divulgación del conocimiento, la producción intelectual y la educación, dispone autorizar la reproducción impresa, así como su distribución, reproducción digital y puesta a disposición de la totalidad o parte del presente libro de manera libre y gratuita, en tanto se mantenga la integridad del texto y se dé la correspondiente cita a sus autores y mención institucional. No se autoriza la realización de versiones derivadas ni traducciones o adaptaciones. Queda prohibida la comercialización o venta a cualquier título de este material.

Las opiniones expresadas en esta obra son responsabilidad de los autores y no comprometen al pensamiento institucional de la EDITORIAL IDEAR, ni generan responsabilidad frente a terceros.

Agradecimientos

Agradezco profundamente a todas las gwatis (mujeres), jóvenes, manus (autoridades espirituales del pueblo arhuaco) y mayoras que compartieron sus conocimientos ancestrales.

Duni rekeywa na'zari

Awʉtari zeynari rekeywa na'zari a'mia nanʉn
nuga, kwi'ma, mamʉ powru ikʉ nuna'ba zanʉ
awiri a'mia achʉna jina nanʉn.

Dedicatoria

Dedico este trabajo a mi hija Aty Nayurewa, para que estos saberes la acompañen siempre y la conecten con la fuerza de la Zaku (Madre). Hace diez años nació en el hospital de Méderi en Bogotá, su nacimiento estuvo rodeado de preguntas sobre la partería y la misión que tenemos como Iku de cuidar la Madre Tierra. Años después comparto reflexiones propias de los conocimientos ancestrales del pueblo arhuaco. Reconociendo que hace falta mucho por aprender.

Inuzey nari no

Ema nikamʉ neykari nübú'gʉmʉ Aty Nayurewa nari ni, ema kunsamʉ jwa'samʉ nʉneykari bin ne zanika unige'ki kʉnari zweingwási awiri ʉyari zaku ka'gʉmʉ zʉjumamʉsin ʉnkʉrigʉnsi nanʉngwasi ni. I'ngwi una kʉgi zánigin Bogotá hospital Méderi ayekʉ kwakumana, kwákuma uye'ri azi nanʉngwari kwakumʉnno izari awiri azi nikʉngwa nariri, emi iku nʉnkura'ba tá kʉzari warunkwéy izarin.

Ey anawi mʉná kʉgi unzanisi unzoye'ri nʉ'n rinharanhanawéyka miwikʉbasiwín, níwizey kunsamʉ jwa'samʉ achʉna jinase' zanʉ powru iku nʉnkura'ba. Ey ʉwa'bari eyku sʉmʉ riwiamʉ zʉ'n kawin na'zari.

Killkana

Imatak kan killkanaka niwarkami Chayka
imashachari nanay shunkuta tuksimurka,
yuyaytapash, makitapash nanachirka.

Chay yashka kipaka nirkani; Killkashpaka
ankashnami kay kawsaypi muyurini...

Shina nishka kipapash, uchilla kaspishnallami
ukuta upalla tuksimukurkara.

Punta kawsayta yarishpa llakiyarkani, Imatapash
chushayachishka shina karkani.

Yachanimi.

Punta watakunapika, tullukaman chayaktami
waktashpa llikata killkanata yachachishka.

Shuklla apunchikmanta nishpa sarumushka, Shuk
shimillami tiyana nishpa. Shuklla runakunallami
allikuna yashpa.

Ñukanchik yachaykunataka kuchushpa, ñuka wasi
allpata nallikachishpa.

Tawkalla sami kawsaykunata wañuchishpa.

Imasha chay llika kanchikman chayamushkata
yarishpa, imashalla ñukanchik pampakunata,
awashkakunata, makikunata chushayachishkata
rikuni, tukuy puchkakunapa, kururukunapa
samaykunata llakini.

Chay kawsaykunata ñuka ñawika mana
rikurkachu, shinapash ñukapakunami kawsarka.
Kunanka tapurinimi, maypitak ñukanchik
killkayka.

Chayta yuyakpika, chumpikunami wasi ukuta
warkuriyanakun,
chaykunapi puchkawan shuyurishkakunami
rimawan, ñuka hatun mamapa akchata
watakuk cintami rikurimun, ñuka hatun taytapa
awashka hatanami ukllamuwan, ñuka anakupa
kinkukunami kumpanakuwan.

Kutin imashpata killkanki nishpa tapukpika.
Ñuka yuyaykunata hampinkapak nimanmi.
Punta punchapika tullutapash nanachishka
llikami kunanpika ñuka shimiwan awarishka,
samayachishpa kayman chayman llukshikunmi.

**hunku-yay / Mirarse en la eternidad del
corazón. Samay Cañamar M.**

Escribir

Me han preguntado ¿qué es escribir? Y se me atravesó un cierto desconcierto por el pecho, el timo, la memoria y mis manos.

Después de unos segundos; respondí, escribir me libera...

A pesar de ello, había una astilla molestándome en silencio.

Me inundé de nostalgia, con un vacío que se remueve entre recuerdos.

Sé que en algún momento del tiempo, el alfabeto se nos metió con golpes. Acompañado de un Dios, apoyado por un señor, un rey, una lengua.

Mutilando conocimientos, barriendo mis huertos.

Matando a lo diversx. Al pensar el origen de este alfabeto

siento cómo vaciaron mis campos, mis tejidos, mis manos,

siento una ausencia de los trazos, de los hilos.

Una pérdida que no vivieron mis ojos pero sí lo vivieron los míos.

Me pregunto ¿dónde está nuestra escritura? y solo se dibuja en mí, las fajas que cuelgan mi tejido, me hablan las figuras tejidas con los hilos de lana, me mira con los hilos de lana, me mira la cinta que ata

cinta que ata el cabello de mi abuela, me abraza la manta que mi abuelo tejió,
me acompañan los kinkus que llevo en mi anaco.
Si me preguntaran de nuevo ¿por qué escribo?
Repetiría: para sanar memoria.
Hoy me sana lo que en su siglo nos ató los huesos.
Hoy se tejen con mi voz, e invento salidas.

hunku-yay / Mirarse en la eternidad del corazón. Samay Cañamar M.

Prólogo

Escribo desde mi lugar de acompañamiento de los procesos académicos, personales y políticos de mi colega, amiga y hermana de luchas, Dunen Kaneybia Muelas Izquierdo. Dunen es una de las intelectuales y lideresas arhuacas más poderosas de esta época, y muestra de ello es esta cartilla: una herramienta ancestral pedagógica para las niñas, y sus madres.

He tenido la posibilidad de atestiguar cómo su vida académica y política se ha entrelazado con su relación con Nayurewa, su hija mayor y primera receptora de este bello documento.

Desde el proceso de gestación de Nayu, experimenté la profunda y entregada relación de cuidado comprometido en diálogo con la educación propia femenina arhuaca en donde no solo se gestaba la niña, sino esta herramienta que será fundamental en los atisbos de su desarrollo.

Ante todo quiero agradecer la posibilidad de comentar este legado que plasma el sistema de conocimiento femenino transmitido de madres a

Dunen como madre, y de ella a su hija a través de la cartilla. Este precioso documento vivo alberga reflexiones sobre el origen de la tierra, y de las mujeres de colores. La paleta de colores milenaria dota de roles y cualidades a las mujeres y territorios del planeta. Igualmente, se plasma acá un archivo sobre el ritual arhuaco del desarrollo y la menarquía base de la espiritualidad de la Sierra. El corazón de la cartilla son el cuerpo femenino, la luna, la Madre Tierra, las mujeres y la menarquía como momento sagrado y su cuidado y preparación, como proceso comunitario.

La luna como reflejo del cuerpo de la mujer arhuaca es el hilo, y su reflejo la luz que guía estas páginas. No aparece como metáfora, sino como protagonista que conversa con los ritmos de lagunas y mujeres. Cuando la niña comienza a menstruar, la luna ofrece un lenguaje que organiza: enseñando a observar los cambios, a distinguir los tiempos de recogimiento y de conexión, a atender y recoger los fluidos como proceso cultural. De su mano, la relación madre-hija se vuelve la primera escuela: un espacio donde la palabra, el silencio, el gesto y el alimento forman parte de una misma pedagogía. La Luna, entonces como lo muestra, la cartilla, habla de los momentos de la vida de una niña que transita hacia convertirse

en mujer, y luego en mayora, invitándonos a armonizar la vida cotidiana con los ciclos lunares. Allí está la clave de la armonización, la sanación y la sincronicidad entre Madre e hija.

Como académica, me importa subrayar que este material no separa teoría, maternidad, educación y vida.

Si algo deseo que ocurra al cerrar estas páginas es: que Nayú y cada niña arhuaca tenga palabras fundadas culturalmente para nombrar lo que vive; que la madre que acompaña encuentre tiempo y recursos pedagógicos como Dunen para acompañar; que la escuela propia reconozca y fortalezca estos ritmos como parte de su calendario de cuidados; y que desde las universidades sepamos dar el lugar a este sistema de conocimiento femenino arhuaco para que surgan muchos productos de apropiación social como estos.

Y a ti Nayu maravillosa que te ayude a volar.

Con respeto, cariño y profunda admiración,

Angela Santamaría

EMA PAPÉRIZEY NARJ SANUSI GA' MIKEYKUMEY

Emi a'siweykari ʉnkʉnari nanʉn nu'kwa'ba pari nʉ'nzey nari awiri nʉmechey nánʉn nuga jinase' winawʉn nuga, nʉjúnkʉnuse', ʉnkwʉya nánʉkin nari winzapari rizwein nuga, Dunen Kaneybia Muelas Izquierdo.

Dunen neykari a'mia iku neyka agúñkwʉya, sakuku nari awʉtari jumamʉ kʉnari zweín nuga nánʉya ni; iwa nanʉn nuga'ba. Emey ʉwéyka chuzʉnhásʉya kawari ema papéri ni. Kunsamʉ achʉnajinase' zanʉ gʉmʉsinʉ a'mia awiri azaku winriwí zweingwási.

Nʉ'n nari se inʉn awaki nu'kwa ni; azi nisi zoyo riwí awkwéyka awiri emi ʉnzari ʉnnisi zo'yéyka azi kawi ʉnkʉbékumo, Nayʉrewa se' nʉna'ba, bú'gʉmʉ kʉtukʉnʉn zanʉ awiri ema papéri ase' minsʉ ipari zoyʉn.

Eyki Nayurewa kwakumu'gwi nare' kingwi dukáwikʉ'chu jumani'si ga'kʉnamʉ ʉnkurimasáy

zweykwa ḥnkuchwi níwizey ḥnkuriwí awkwa'ba a'mia ikü nənkurázey nari nanun nu'kwin. Ey ʉwa'bari gʉmʉsinʉ nú'kin kwakumʉngwa nari neki nanu' narin ayásindi a'mukana awʉngwéyka kwakumagwi uyʉn, ingumán diwún zanisi zori awizeykázey nari.

Eméy awʉn nuga'bari, zeynari na'zʉnari ema chúkumey uneyka yʉkwéy nʉkʉnigeyka ʉyari a'mia nʉneykase' jwa'samʉ kaweyka zaku winnanun nugase' pariri Dunen se' keykumana ayeygwi zaku gwi neyka, ey ʉwa'ba pariri eygwi abú'gʉmʉse' ema paperisin nanʉngwa nari. Ema paperi chʉká a'zʉna nʉneykari ka'gʉmʉ sírigʉn arunhey awkwéyka kʉnari na'ba a'mia diwún winʉkawi nanun nugeyka, diwún diwún nikamʉ kʉnari inʉ awamʉ winʉkawa, ikʉnha'se' kʉnari ʉwásin ey awi i'ngwi aju ka'gʉmʉsin. Eméy gwi nari, emi papése'ri ikü nʉneykase' ánugwerígʉn winawʉya chuzʉnhákumʉyʉn, ey ʉwa'ba mʉnséymʉke nanun nuga sírigʉn niwi u'mʉke na'ba kʉtʉ nikʉn nuga. Ema papérise' a'nikwʉya jwawika kawari a'mia zʉ gʉchʉ, tima, ka'gʉmʉ niwizaku, a'mia nanun nuga, awiri gunséymʉke nisi zoya a'zʉna nánʉya awiri chow chwi ḥnwarunhey wazoya i'ngwi powruse' wanisi wazoya.

Timari, a'mia zuguchu kuzuna, uya íngunu kuzuna na'ba, a'kísuyari emi a'kumey zoya gey iwésuya. Ema ga'kunámukin nari a'sa nanu' nari uyari kútu nari, jíwusin, awiri a'mia nánuya undumari re'nokwun gwa'si zoya. Gümüsingu a'mia nánuya gáysunu nisi zoye ka'joma unkuchwi nánuya, timari unlkukwa ga'kunamu wésuya ni. Inu itá'kumey zoya du senanamu miwí, azey azey e'zume ichónuya, inu unni'sukwa, kúrigúnkukwa, chow chwukwa awiri unni'sukwa uyari ayey awi wazoya nanuya'me'.

Emiri, zaku bú'gümüsingu nuna'bari kútukunun arekwera kizhuna kau" núnno. Ga'kunamu nánuya, te zanukwéyka, gu'chusin unisi rimasaykweyka, zamu gey awkwékukin nanuya'ri unkuriwi uwa niku'núnno. Tima neyka ema papérise' chuzuhnhákumuya, a'mia nánuya emi ináy zoyáy itákumey zori gunti gáysunu nkukin, ey awi gunti achuna unnlukukin ey anawi gunti uyásin tima itákumey zoyáy unkúriguksi zoymu unmiwí. Emi gun tanu zanamuri kútu kúniga kwuya nanu' núnno, dure'kúsukwa, ey awi zaku bú'gümüsingu unkúriguksi zoya'ba.

Riwianabase' achuweykari ema nikamu ukumanari ga'kunamu zakurigun nánuya, riwí awkwa sí awiri ánuwegu nánuya re'basuya neki nanu' ni.

Ema iwisa ʉwayri zanika awiza a'chwi narwari ema ni: Nayurewa awiri ajwa gʉmʉsinʉ a'mia iku nánuyari, ga'kʉnamʉ kunsamʉse' kʉtu ka'nusi kʉnari zoriza awarwin kwey ʉwa'ba inʉ zaka'chosi awiza'ba; zaku nánuyase'ri, rekʉchukwéy kʉnari, awiri awi awizeyka ka'chonagwi awiza awarwi, Dunen zana', ey ʉwa'ba arekwera niwizey neykari ema neykari ey au'nó a'zʉn awiri ʉya jumʉ kʉsa awiza achwi na'ba ʉndʉmari awkwa, karendariwse'ri kʉnárigwi zoriza nanu' nʉnno rinháchwi awkwa sírigundi, ey awi gunti Universidades (awʉtari rigawín nugéku pariri) ema a'miazey kunsamʉ nanʉn nugari ta na'no izʉn awiri chow achwa ukuméyza na'nʉnno ey awi guntingumán riwí awkwari ema zana zana kawa chuzanhákumey apaw kanisiza zoriza nanu' nʉnno.

Awiri Ati Nayurewa zeywamʉ kau' nʉnno dururi mingunámʉsa uwe'ri. Chow minha'chwi, ʉyá minha'chwi ey ʉwa'ba ʉwʉtari arunhá miwari.



Contenido

1. Presentación	26
2. La mujer y la luna en la visión arhuaca	30
3. Las cuatro clases de tierra: espejo de la mujer y la luna	34
4. El ciclo menstrual femenino	40
4.1 Preparación y acompañamiento	42
4.2 La menarquia	42
4.3 Proceso de Purificación con el Mamu	46
4.4 Elementos Sagrados y Sanación	46
4.5 El Marunsama: Compañero Espiritual	48
5. La luna como guía espiritual y cultural	50
6. El tejido	56
7. Mi historia, mi linaje femenino	62

1. <i>Chuzuhákumey zoyana wásuya</i>	27
2. <i>A'mia awiri tima ikuse' nuna'ba tá</i>	31
3. <i>Ma'keywa juna ka'gumu a'mia awiri tima kuzuna</i>	35
4. <i>A'mia zu wichamu</i>	41
 4.1 Rinre'takamu awiri mikachwamu	
<i>kawa</i>	43
4.2 Wichamu unkuchwi awkwa sírigun	43
4.3 Mámusin warunhákumuyun	47
4.4 A'zuna nanun nuga awiri dure'kusi awkweyka.	47
 4.5 El Murünsama: Anugwékin unkachwi na kawa.	
	49
5. <i>Tima nánuya niwi nunkura'ba ánugwerígún ígunu kugákuya kawa</i>	51
6. <i>Íkumey uwa</i>	57
7. <i>Nukhnisi zoyana awiri tana arukun nu'kwin.</i>	63

Listado de fotografías e ilustraciones

Fotografía 1. Imagen de los ciclos lunares

Fotografía 2. Representación el origen de las cuatro tierras

Fotografía 3. Mochila de fique tejida por Aty Nayurewa

Ilustración 1. Fases de la luna





1. Presentación

Esta cartilla busca visibilizar los conocimientos ancestrales de las mujeres arhuacas, así como exponer la relación que ellas establecen con diferentes elementos de la naturaleza entre las que se encuentran la Luna, la Tierra, el agua, lagunas, la nieve, la brisa, el mar, nacederos, manglares y temblores. En el pueblo arhuaco, la Tierra y la Luna reflejan la feminidad, y de allí que, para comprender la relación entre ambas, sea importante recordar sus orígenes: quiénes son sus padres y madres. En la tradición de los pueblos indígenas de la Sierra Nevada, los devotos de la Tierra y la Luna las reconocen como guías espirituales, a quienes se rinde respeto siguiendo sus enseñanzas y actuando en armonía con sus indicaciones. Ese libro es una invitación a reconocer y honrar estos saberes que nos conectan con el corazón mismo de *Ati Seynekun*, nuestra madre tierra.

Hija, esta cartilla es una primera aproximación para que sepas que existe un conocimiento ancestral femenino propio de nuestro pueblo arhuaco. Aquí encontrarás una introducción básica a cómo

1. Chuzənhákumey zoyana wásuya

Ema paperi neykari ikü a'mia achüna jina nanʉn nuga zʉkunsamʉ chuzənhásʉkwasi ni, ey ʉwa'ba ikʉnha' nanʉn nuga awiri pinna junə kwʉn nugasin ʉnkʉrigʉnsi zoya zaka'cho'sʉkwasi. Ey ʉwa'bari, tima, ka', je, ku'riwa, jʉn, bʉntikʉnu, jiwʉ, ko'riwa, je jiwʉsi ʉnkinkumʉyʉn, awiri ka'mʉnsa jina. Powru Iku nʉnkurase'ri, ka'gʉmu, tima neykari a'mia kʉzʉna neyka ni. Eméy ʉwa'me' ema nanʉyari azi kawi ʉnkuri rizoya awari a'nokwamʉ kʉjunu' nʉnno. Ey ʉwa'me' azi nari kwakumana no jwa'sa: inʉ akaku, azaku nʉnno me'zʉn, emi niwi iku nʉnkurase' niwi u'mʉke unisi wazoya'ba, awʉtari ka'gʉmu chow a'chwi azoyʉn iwa timari ánugwerígʉn íngunʉ chuzənhásuya, ʉya chow agachwi a'no'si azoyʉn ey awi gunti ʉyásin ʉnkʉrigʉnsi adʉmari azoyʉn.

Ema papériri, ʉyázey ánugwe ke ʉnka'kusi, chow a'chwi, kunsamʉ jwa'si awkwey kazeynari ni; zaku Ati Seynekʉn zʉjwawikásin ʉnkʉrigúnkʉn niwigwásuya nʉname'.

nuestras mayoras entienden la relación entre la Luna, el agua, las lagunas y los ciclos femeninos, así como referencias generales sobre plantas y sitios sagrados. Sin embargo, estos saberes están vivos en el territorio y en las mujeres que los practican diariamente. Esta cartilla es apenas una puerta de entrada; el verdadero aprendizaje vendrá cuando puedas escuchar directamente a las mayoras, las parteras, las Sagas y todas las mujeres que mantienen estos conocimientos en su hacer cotidiano. Mi propósito es que, aunque a veces no tengas acceso directo a estas enseñanzas, sepas que existen, que te pertenezcan por derecho ancestral, y que siempre podrás buscarlas en el territorio y en las mujeres sabedoras cuando tengas la oportunidad.

Bú'gumü, ema papériri, kütükünün chuzuhákumey ni, kunsamu iku a'mia nanün nugá sirigün wásuya ni, awiri kunsamu uyázey ey kwuya ná me'zanün gwasi. Ema'bari kunsamu a'miazey nanün nuga si ingü wasay nánuya mika'chonungwasi, ey uwa'bari, a'mia achüna jináse'ri tima, je, ku'riwa awiri a'miase' a'zari rizoya (wichamü) azi kawi ano'si zoyo me'zanukwasi. Eméy gwi nari kün junásin awiri a'züna zanün nugásin. Ey uwe'ki, ema kunsamüri eyki chüká a'zari nanün nuku' no niwi ka'gumuse'ri uya unkey , unisi sigin azoyundi. Ey uwa'me, ema paperiri ingü o'kutu kumusési awari ni. Táku'chu riwí awkwari a'mia achüna jina kuno'si nünnige' nanu' nünnno. Unkuzatosángwa nánuya chwuya, a'mia mamü nánuya ey awi gunti pinna a'mia ema zanü zana' nánuya agunkwuya kwéy awkwa'ba.

Nü'nna'zanünnugari, e'munüri uya unkuriwiwkware awkwi nüküneý neki mezanu' nánukwa gun nündi ey uweki ey kwuya ná, nünzey naná ey awiri ayéy kawi muná nakün nuga gun nanundi, ey awiri niwi u'muke takukwey niga na me'zari, ey awiri a'mia agunkwuyáse' ey awkwéy mikuni'nige'ri.

2. La mujer y la luna en la visión arhuaca



@feminasilustradas

Con la Luna se rejuvenece la energía de los elementos de la naturaleza, por eso es importante para la vida de los Ikú (Gundiwa, Interpretación de SeyawIkú Torres, octubre de 2016).

2. A'mia awiri tima ikuse' nuna'ba tá

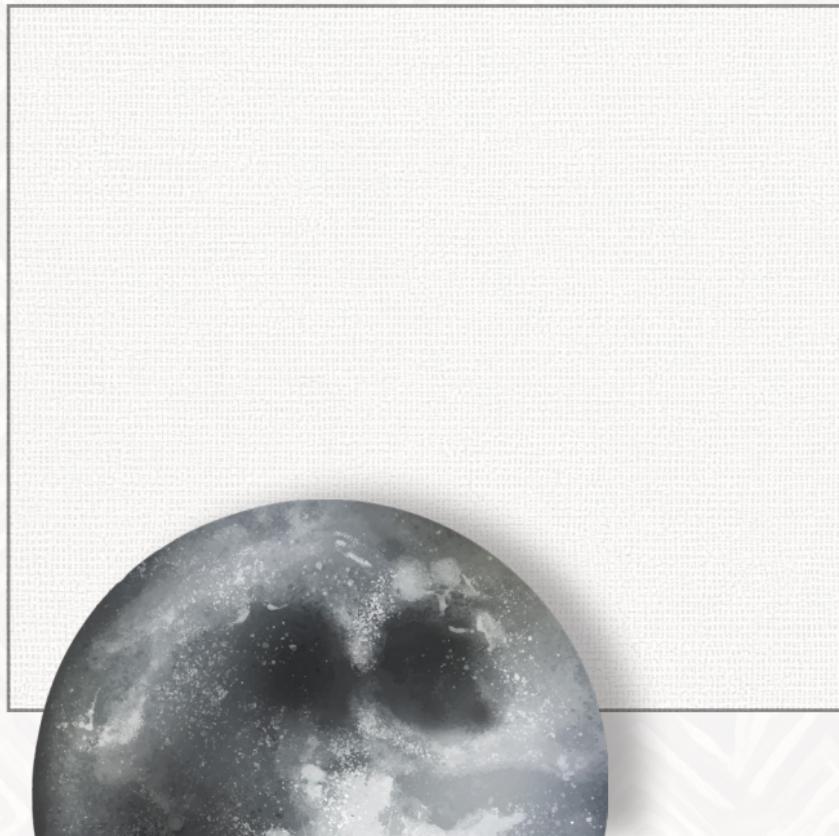


@feminasilustradas

Timasindi emi pinna jun ka'se' kwun nuga abiti
re'gwa niga ni, ey uwame' ikuse'ri kwey awkwa'bari
a'zuna niga ni (Gundiwa se' yana, Seyawiku Torres
neykase' gugu kure'zágisana. Octubre tima kugi 2016).

“El poder de las mujeres en cuanto revitalizan a todos los seres y especies que existen sobre Ati Seynekun: las aguas, los árboles, las montañas, las piedras, los mares, los astros, los minerales, etc., de esto depende el sustento de la vida” Mamu Kingumu Niño, Mamu Kankurwa de Seykwinkuta.

Me gustaría que escribas: “¿Qué significa la luna para ti?”



“A’mia zu jumamʉ pinna a’biti re’gawi anʉ a’si emi inʉ
kwéy uwéyka ati Seynekʉn nʉna’ba: Je nánhyá, kʉn
juna, kwímkʉnʉ, a’ñʉ, jiwʉ, warin kwʉn nuga, ka’se’
inʉ kʉnanʉn nuga nari gunti eygwi ingumán ku’ nʉnno,
ey ewe’ri emi gunti inusi ánuugweri kwʉya gun nanʉndi”
Mamʉ Kingʉmʉ Niño kʉnkurwa seykwickʉta zanʉ.

Ema’bari a’sa nawiza nanʉndi na’zʉni: “¿mase’ri
tima azi zari ey zano?”



3. Las cuatro clases de tierra: espejo de la mujer y la luna

Fotografía 2. Representación el origen de las cuatro tierras



Nota: (Muelas, 2025) Lugar sagrado Ati Mechachun en la comunidad de Gunaruwun

El origen de las cuatro tierras. En el principio estaba el temblor: Maku Yantana y Sintana, madre y padre de la tierra. Ellos tenían hijas, y Serankwa (Padre Creador del mundo espiritual), las buscó

3. Ma'keywa juna ka'gumü a'mia awiri tima kuzuna

Fotu 2. Ka'gumü ma'keywa juna a'bona uneyka kuzuna.



Muela se' kugi 2025 se' chuzunhásana Ati me'chachan powru
Gun Aruwün.

Ma'keywa juna ka' a'bona uneyka: Kutuhundi
ka'mënsa keywü nünnä ni; Maku Yuntana awiri
Sintana kakü awiri zaku winnari. Iküñha'ri
gumüsünü winüküñari ey uye'ri Serankwa pina

una a una para que se transformara en las tierras que conocemos. Primero, Bunnekun, la hija blanca. De esta tierra salieron los árboles blancos, sin dar más frutos.

Luego, Munnekun, la hija amarilla. De su cuerpo nacieron los colores que dieron vida a las piedras y a los adornos. Despues, Gunnekun, la hija roja. Con ella apareció la menstruación de las mujeres y la sangre de la tierra, que une todo lo que vive. Sin embargo, aún no bastaba para dar fertilidad.

Finalmente, Serankwa encontró a Seynekun, la última hija, a quien sus padres mantenían oculta porque estaban avergonzados de ella. No obstante, ella era la que contenía toda la fuerza de la vida. De ella nació la tierra negra, la que sostiene los árboles, los animales, las semillas y la fertilidad universal.

Cuando cada tierra se perdió, Yantana mandó mensajeros de su mismo color: blancos, rojos, amarillos. Pero cuando se llevaron a Seynekun, ya no hubo reemplazo, porque ella era el corazón mismo de la fertilidad.

Así nacieron las cuatro tierras: la blanca, la amarilla, la roja y, sobre todas, la negra, que guarda

zupawse'ri i'ngweti i'ngweti taka una ka' iwa jwa'kumʉya re'gawungwási. Kutukunʉndi, Bunekʉn keywʉ nʉnna bú'gʉmʉ bensi kawa. Émiri kʉn bunsiri bona una uye'ki zajuna iju neyka.

Eygwi zare'ri mʉnekʉn keywʉ, bú'gʉmʉ chʉmi kawa. Émiri pinna junna kʉkumʉya jina nʉngwa bona anʉ nánʉn nuga awiri inʉ du kʉkusi chwizʉnhásʉya nʉngwa zanika. Ey unájuri Gunekʉn, bú'gʉmʉ zi' kawa, ema'bari jwa nánʉya jinari kwákuma a'mia zʉ wicħamʉ, ka'se' jwa kʉnánʉya pinnasin ukurigʉnkwʉn gwa'suya. Ey uye'ki gugin neki inʉ bori awizari kʉnanu' nʉnna.

Akowna na'bari, Serankwari Seynekʉn ka'chona una bú'gʉmʉ akowna zanʉ apawse'ri mħrakʉ kisana kʉnna awanu' kawame'. Ey uye'ki ema nánkʉri pinna kwey awazey jumamʉ kʉnari nʉnna. Ey awi ema'ba pari ka'gʉmʉ twi kawari kwakumana ni. Pina kumʉ isʉn nuga, aná'nuga, zajuna awiri bori a'nisi ʉwa jina.

Ka' ingweti nʉnna izátikuma uye'ri, Yuntanari ga' yeyska ayeygwí kawa ga'sa ʉnte una. Bensi kawa, zi' kawa chʉmi kawa, ey uye'ki Seynekʉn wazorie'ri ínuse' agusiza neki ku' nʉnna, ari jwawika bona ʉwázey kawa gun nʉnnari. Eméy nanʉn nusi

el poder de la vida. De Seynekun, la tierra negra que contiene la fertilidad universal, las mujeres heredamos el poder de la vida que se manifiesta en nuestros propios ciclos. Al igual que las cuatro tierras tienen sus colores —blanco, amarillo, rojo y negro—, el cuerpo femenino también expresa estos mismos colores en su desarrollo hacia la madurez.



ma'keywa juna ka'ri a'bori zoyana ni: Bansi kawa,
chumi kawa, zi' kawa ey awi gunti twi kawari kwun
nugázey ingumún jumamu kùnari nùnna.

Seynekùn na'bari ka"twi kawa neyka ni, pinna
bori kùnari, a'mia nùnkurari ánuwe juna zupaw
nánkwàra neyka ni üyüri wichamù únkuchwi ne
chwizanisi zoya. Eméy gwi nari ma'keywa juna
ka'gumù zana' gwi nari inù niwikùnari bansi kawa,
chumi kawa, zi' kawa awiri twi kawa, emari a'mia
neyakse'ri chuzuhási zwe' no gáysunu nisi zoye'ri.



4. El ciclo menstrual femenino



La menstruación, llamada *munsey muke*, representa uno de los momentos más importantes en la vida de las mujeres arhuacas. Este proceso sagrado requiere preparación, acompañamiento y rituales específicos que fortalecen la conexión espiritual de la mujer con su cultura y territorio.

3. A'mia zʉ wichamʉ

A'mia kuzuna nánuya chuzuhákumana, bukuna sa nari pinna agunkwuya nari, je sírigun, búntikunu, jiwu awi gunti emi pari jumamju kúnari.



@feminasilustradas

A'mia zʉwichamʉ mʉnséymukʉ zaka'nugari, i'juna nánuya a'zʉna neyka iku nʉnkuráse'ri nánuya ni. Ema ka'zagichi zweykwari rinre'takamʉ kawa, mikachwamʉ awiri ijuna unikamʉ gwi kawa neyka ni, ánugwe neykásin ʉnkʉre'nokʉkwéy nikungwási kunsamʉsin awiri ka'gʉmʉsin.

4.1 Preparación y acompañamiento

Cuando eres madre de una niña, debes estar atenta a los cambios en su desarrollo y explicarle sobre los fluidos que aparecerán en diferentes etapas:

- **Fluido blanco:** Primera señal del desarrollo.
- **Fluido amarillo:** Etapa intermedia de preparación.
- **Fluido rojo:** Llegada de la menstruación.

Cada uno de estos fluidos debe ser recogido cuidadosamente en algodón, pues poseen un significado espiritual importante.

4.2 La menarquia

Cuando llega la primera menstruación, la joven debe:

- Permanecer en un lugar especial protegida de la exposición solar, pues debe prepararse para salir a la luz una vez llegue el periodo. Existe una historia sobre el sol y la luna como hermanos, cuya madre los cuidaba en la casa hasta que un día salieron sin su permiso y quedaron elevados a los astros. Parte de los

4.1 Rinre'takamu awiri mikachwamu kawa

Gumusinu a'mia zaku nanundi emi unta'kumey achuna nisi zoyundi üyüari puré kure'kusi chuzanisi zweingwari kuwasi zoyamu kau' nnunno.

- **Bunsi kawa chuzániga:** Emari ktukunun achuna nisi awungwa nari na'nnunno.
- **Chami kawa chuzániga:** Bukunke eygwi chuzániga na'nnunno.
- **Zi' kawa chuzániga:** Emiri jwa unkuchwuyun gugin kichori.

Emari, i'ngweti chuzanísi zoyáy unkusin unnisa awiri du unkawiza na'nnunno, emari a'zuna gun nanundi.

4.2 Wichamu unkuchwi awkwa sírigun

Ktukunun wichamu unkuchwi nunnige' chunukúmen nugari eméy nikamu kawungwa:

- I'bákin du rinhawamu kau' nnunno, jwi waku nuna'ba, ey awi tukin gun jwise'achonungwa nari ajun nusiza gun nanundi wicahmu unkuchwi. Jwi awiri tima nánuya súmuku'ch waseykumuya gun nanundi. Azákuse'ri du

cuidados de las mujeres en su menarquia, al no exponerse a la luz solar, tiene que ver con presentarse espiritualmente ante la luz. Para ello se requiere de un proceso mediado por el *mamu*.

- Dedicarse a hilar y tejer en soledad, entendido como un momento para cuidar sus pensamientos y proyectar lo que hará en adelante; este es el momento para reflexionar sobre lo que quiere para su vida.
- Tejer una mochila especial donde guardará los algodones con los fluidos, que la acompañarán toda su vida.
- Consumir alimentos sin sal durante este período.
- Bañarse siempre en el mismo lugar designado por el *mamu*, a este lugar se le conocerá como *Je mindunekun*.

4.3 Proceso de Purificación con el Mamu

Al finalizar el primer período menstrual, cuando la joven puede volver a ver el sol:

- El *mamu* dialogará con ella durante cuatro días sobre sus pensamientos y sentimientos durante el retiro.

unkuchwi kūnūnna ey unari e'mūnūri ase' agunku' nari mūrena una ey awūn nusi warin pari untókuma una. I'bari a'mia neykari kūtukūnūn wichamūse' ikínkumey Neri jwīse' a'chonu'gwi minsā'gwi du kiajamū kau' nūnno. Eméy awūngwásiri mámūse' chwamū kawa ni.

- Ema'bari a imū nari kurkūna bunsūn, tutu isūn nukamū kawa ni, azey nánuya unkuchwi, arunhey awkwa, awiri unisi awūngwa, emi gun rinhárúnhūn nusiza'ba gun zanāndi ase' unisi awiza sírigūn.
- Tutu unkisūn, unkū a'buru a'tana du awūngwási, bin ne zanika unige'ki kūnanūngwa gun nanāndi.
- Zamū nūgu a'zanu' neyka zu'n geyza ni eyma ka'zagichūkindi.
- Iba'kin zu'n owmey, mámūse' ka'chwana'ba, eymiri **Je mindunekū** anūkeykumūngwa.

4.3 Mámūsin warunhákumuyūn

Chēnukúmey wichamū unkuchwi ka'zagichi nūnnari jwīse' eygwi anūkūnanūkwéy nūnnige'ri.

- Mámuse'ri, ma'keywa jwia nánukin amasaíza ni, kuzanūn nuse' arunhey uneyska awiri azari uneyska sírigūn.

- La joven debe compartir sus reflexiones, incluyendo las tristezas (dukakusi)
- El mamu realizará un trabajo espiritual para arreglar, componer, equilibrar y ajustar las energías.
- Se le proporcionarán alimentos al mamu como parte del ritual.

4.4 Elementos Sagrados y Sanación

Lugares y objetos rituales:

- **Aburu:** Elemento sagrado
- **Je mindunekun:** Lugar donde se realizaron los baños rituales
- **Wichamu sisi:** Identificación del desequilibrio que necesita sanación
- **Gouraba:** El marunsama entregado por el mamu, que te acompañara en adelante.

4.5 El Marunsama: Compañero Espiritual

Al finalizar todo el proceso ritual, se entrega a la joven un marunsama, que proviene del baño ceremonial. Este elemento sagrado:

- Gáysʉnʉri, arunhey uneyka awiri kwa riwanu' nʉnna nənʉn wasaíza nanʉnno.
- Mámʉse'ri nikamʉ wesiza na'nʉnno anugwerígʉn duzákusi, du a'kusi nari gunti tanʉ zanamʉ kwasi ey ʉwa'ba pinna zʉjumamʉ nʉnaí re'gawi.
- Mámʉri, zámʉsin warunhámʉ kau' nʉnno ʉyari ayéy awkawa kawa nʉname'.

4.4 A'zʉna nʉnʉn nuga awiri dure'kusi awkweyka.

Be zano awiri azi zaka'nuga no me'zanʉkwási.

- **Aburu:** I'juna a'zʉna nánʉya.
- **Je mindunekʉ:** Owmʉn nikeykumanin.
- **Wichamu sisi:** Me'zari awkwa ke izari du re'kukumʉyʉn
- **Gowraba:** Emari mʉrʉnsama niga mamʉse' wésʉya mikʉnari zweingwási.

4.5 El Mʉrʉnsama: Anugwékin ʉnkachwi na kawa.

Anugwe rígʉn yow awamʉ kawa iwisa unige', gáysʉnʉse'ri mʉrʉnsama kʉniga awekumu' nʉnno owmey zoyana sírigʉn emari a'zʉna nánʉya.

- Se convierte en su compañero espiritual permanente
- La acompañará en sus proyectos y sueños
- Contribuye a la sanación de la tierra
- Fortalece su conexión con el territorio

Este ritual no solo marca la transición de niña a mujer, sino que establece una relación profunda entre la mujer arhuaca, su espiritualidad y su responsabilidad con el equilibrio del territorio.

Durante todo este proceso de transformación y crecimiento espiritual, las manos de la joven no permanecen quietas. El tejido se convierte en el lenguaje silencioso donde se entrelazan los pensamientos, las enseñanzas y la conexión con el territorio. Cada puntada es una oración, cada mochila una historia de vida.

- Kuchwuya kúnánuya niga niku' núnno.
- Kuchwuya kúnánuya zori awúngwa a'zúna'ba.
- Ka' du a'kusi zweingwázey nari
- Ka'sin unkúrigúnsi nanúngwa nari.

Ema ka'zagichi zweykwari gúmúsinu a'mia nánuya achúna nika úwa nükín nanu' neyka ni, emiri awútari a'mia núnkura'ba unkúrigunkwamú, anugwe núna'ba, unikamú kaweyka ka'gúmuse' tanú zanamu kwasa awkwási.

Emi yow núna'bari, ita'kumey, anugwe rígúñ inai núna'bari gáysunu neyka zu gunu kínkiri tanú neki nanu' neyka ni. Inú unkawi núneykari te zari ásuya kawi nanu' núnno, arunhey awkwa, riwí awkwa, nari gunti ka'sin unkúrigúnsi nanúkwékúkin, ey awi i'ngweti, ka'yusi zoya awiri i'ngweti tutu núnaíri kunsamu kwey úwázey na kau núnno.

5. La luna como guía espiritual y cultural

Ilustración 1. Fases de la luna



Nota: Dibujo elaborado por Arungumu Alfaro y su esposa en septiembre del 2025.

Los ciclos de la luna son la brújula del pueblo, pues guían su vida y se relacionan con todos los aspectos de la cotidianidad arhuaca. Al sembrar, por ejemplo, siempre se tiene en cuenta la fase lunar. Si se cultivan tubérculos que crecen bajo la tierra, se consideran unas fases específicas; mientras que para los cultivos que se desarrollan hacia arriba se observan otras, igualmente determinadas por el calendario lunar.

5. Tima nánuya niwi nunkura'ba nugwerígún ígunu kugákuya kawa

1. Tima ʉnta'kumey zoya chwizéñhákumana



Nota: Arungumá Alfaro awiri ʉnha'miasin winukugowna septiembre tima kugi 2025 se'.

Tima itákumey zoyerí ígunu niwikugákuya naní. Ey ʉwe'ri anugwe nuna'ba, signin winunkawi awiza'ba. Ema zana, ʉnzarisi ukumuye'ri tima chow agachwi ukumu' no. Ka'se' a'niga azarige'eri ʉyari tima du kinki azi no izari, eméy awi na'ba azuráy inai awiza na'ba nanundi ʉyari timari ingü eygwi diwángwi. Eméy nari gunti ʉyari ayéy timase' a'nikwheyáy kawi.

Incluso en la siembra de caña, para que las planas crezcan largas y fuertes, se sigue con atención el movimiento de la Luna. Así, los ciclos lunares determinan los momentos más propicios para cada siembra. Del mismo modo, la retribución espiritual también se ve influida por los ciclos lunares: según la fase en que se encuentre la luna, se realiza la ofrenda a un padre espiritual determinado. Este saber profundo lo dominan los *mamus*, quienes enseñan que cada ciclo lunar orienta acciones, pensamientos y conocimientos.

Incluso la concepción de un nuevo ser está guiada por el calendario lunar. La fase en que ocurra puede marcar el destino de la vida que inicia. Por eso, los *mamus* aconsejan que no se conciba en cualquier momento, sino atendiendo a la luna, ya que en ella se siembra la primera semilla de la existencia.

En este sentido, hablar de los ciclos lunares es hablar de un espacio amplio y sagrado, de una guía que orienta tanto lo espiritual como lo material, y que se refleja en todos los ámbitos de la vida del pueblo arhuaco.

De esta manera, el círculo se completa: la Luna, la Tierra, el cuerpo femenino, el tejido y los ciclos de

Kuñu azárgin neki, gari kawiri dukawi bonungwásiri timagwi chow kugáchwuya nanu'nó. Eméy nari zori timari zarikukwa sírigundi wásuya chuzuháya neyka ni. Eméy gwi nari, zasanukwari, timasingwi kúrigensi neyka ni. Ey awundi tima itákumey zoyágwi i'junázeyri azasárigwi azwei' núnno. Ema neykari mámuse' awutari jwa'si zwein nuga ni, ey uwa'bari ikuhna winyeykari, tima itákumey zoyágwi unikukwéykari kwuya ni, arunhey awkwéyka awiri jwa'si awkwéyka.

Mu rinre'gawi awkwa neki, timase'gwi kugensi, uyari ytima azi akawi nanundi eyma gun kuta kúriga gun nanundi unzori awungwa'bari. Ey uwame' mámuri ga'kúnamu wésuyari winzari neki mu rinre'gau' nánukwa yeyska ni uyari tima azi kinki no me'zari nanu' kinunnno, Ema'ba gun zajuna wari zweingwa gun nanundi.

Eméy nari gunti, timase' kani'si zoya wasáykvari awutari wasayamu kawa nanu' núnno, azuna nungwi, ánugwe rígún awiri tina' íngunu mikugákukwa, ey awi gunti bemakiay ne nanúnkí chuzanísi zoya emi iku nunkura'ba kinkiri.

Emey nari nuna'bari, íngwi aju na nisizeyakari. Timasin, jesin, a'mia zuguchu, isi awkweyka awiri

la vida se entrelazan en una sola sabiduría ancestral. Las mujeres arhuacas somos guardianas de estos conocimientos que, como las fases de la luna, se renuevan constantemente mientras mantienen su esencia eterna.



kúnisi zoya kínkiri unkúbenusi unkúrigunsi zoya niga ni, inú achúna jinase' zanú jwa'si zoriza'ba. Eméy uwame' a'mia kinkiri pinna jwa'si awkwa zúpaw naní. Tima zana itákumey zoyáy abiti nisi uyári ayéy kawi ita'kumu' nari nanún kinkiri bin ne zanika.



6. El tejido

Fotografía 3. Mochila de fique tejida por Aty Nayurewa



Nota: (Muelas, 2025).

El *bechu* representa una práctica de transformación donde las niñas arhuacas consolidan su conexión con los conocimientos ancestrales femeninos, fortaleciendo su vínculo con el territorio mediante un proceso pedagógico propio.

Esta fibra, denominada *bechu* en lengua iku, es la que las niñas emplean en sus primeros intentos de hilado. A través de este ejercicio, desarrollan la

6. Íkumey ʉwa

Fotu 3. Tutu bechʉ Aty Nayurewa se' isana



(Muelas, 2025 se').

Bechʉ neykari, gʉmʉsinʉ a'mia nánʉyase' unisi zoya chuzʉnhásʉya niga ni, agʉnsi awizeyka a'mia achʉna jinase' chusana, ey ʉwa'bari ka'gʉmʉsin kʉrigʉnsi nʉní kuriwí. Ema bechʉ sia neykari niwiga'kʉnamʉsindi bechʉ zaka'nuga kinkiri, gʉmʉsinʉ a'mia kʉtákʉnʉn si búnsʉn nuga neyka ni. Ema nikámʉsindi, inʉ du se inanamʉ riwiʉya ni, ingumʉn kinki na'bari si bansi awiza'ba. Powruse'ri ingiti winʉkawʉn nugari zuguró' winʉnkʉnisi si

capacidad de mantener la atención y, principalmente, su destreza como hilanderas. Las pequeñas de la comunidad se reúnen para hilar en colectivo, entrelazando sus fibras de *bechu* durante períodos que van desde los cuatro años. Este material marca el comienzo del camino del conocimiento.

El hilado de mochilas o tutu representa una experiencia formativa que organiza la cosmovisión y el registro histórico de las mujeres arhuacas. Como señala Plácida Izquierdo, las tejedoras de la comunidad, las *gwatis* (mujeres arhuacas) comienzan este proceso formativo entre los cinco y seis años, momento en que cada niña emprende el desarrollo de su propia metodología hasta dominar el arte de tejer.

Este sistema educativo propio permite el crecimiento paulatino y en comunidad. Siguiendo las palabras de Izquierdo: “La madre enseña a la pequeña mientras la mochila se expande. Observa constantemente el avance de la niña hasta completar el trabajo: el *kubunu inumu*, el *kunsumunu a'mia*. Cada elemento tiene su denominación y se hila conforme a su función específica.

bunsun winunka'chónuya -ni. Ema bechusindi ma'keywa kugi izánige' pari nanu' nunno. Ema juna neykari riwí awizéyka kütükunun ekumusénuya kawa neyka ni. Sichwási tútuzey bensi awkwari, a nuna'ba unkuriwiya nisi nánuya neyka ni niwi arunhákumey uwa'ba, zanisi uwéyka a'miazey nanun nuga chükuma gwi uwa nisi. Placida Izquierdo nanuyase'ri eméy gwuga ni, powruse'ri inu ísuya jinari, a'mia na'nunno, ey ewe'ri, ema neykari asewa kwa chinwa kugi iza'nige' unpesi riwí awkwari na'nunno, ema'ba gun i'ngweti núnáy gümüsingu a'mia neykari ase' künisi zoyáy nikamu au' no yów isamu neyka du küníkukin.

Ema níwizey nánuya unkuriiwkwari, jwun jwun neyka ni awiri zuguró unkunari. Izquierdo ya'ba awanun núsiri "zákuse' gümüsingu iga kawari awiuya ni, túturi ingiti ináy zoyáygwi. Du sekunari, ingiti uzoyáy nikamu gugín du küníkukin.

Kunsúmung a'mia. I'ngwe'ti núnáy zaka'núsigwi zoya ni; ey awiri i'ngweti amükari zoyáygwi kawi bureri zoya ni.

Unkuriwí awkweykari sinamu nunkura'ba awiri powruse' kinkiri eyki zu'n zoya ni. Gümüsingu a'miágümari, takuse', gwátise', winunkwuyase'

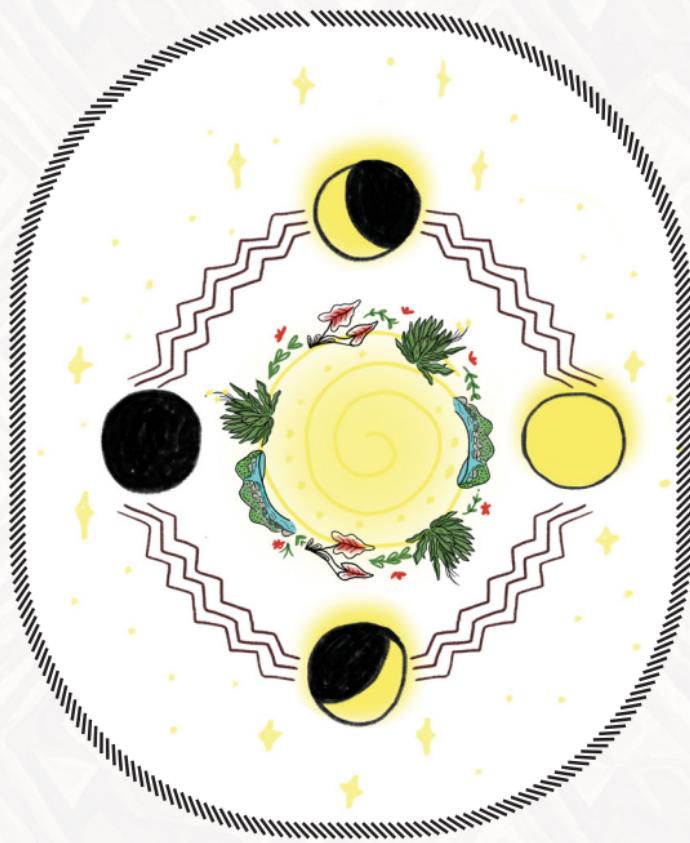
El proceso formativo del territorio familiar y comunitario continúa. Las niñas frecuentan a sus abuelas, tíos y parientes, hilando en espacios reducidos donde intercambian conocimientos. En estos encuentros, como relata Izquierdo, “se dialoga mientras se observa el desarrollo de la tierra [la base]. El conocimiento emerge progresivamente hasta concluir la mochila. De esta manera, las pequeñas incorporan el tejido mientras avanzan, expandiéndose paulatinamente junto a su obra.



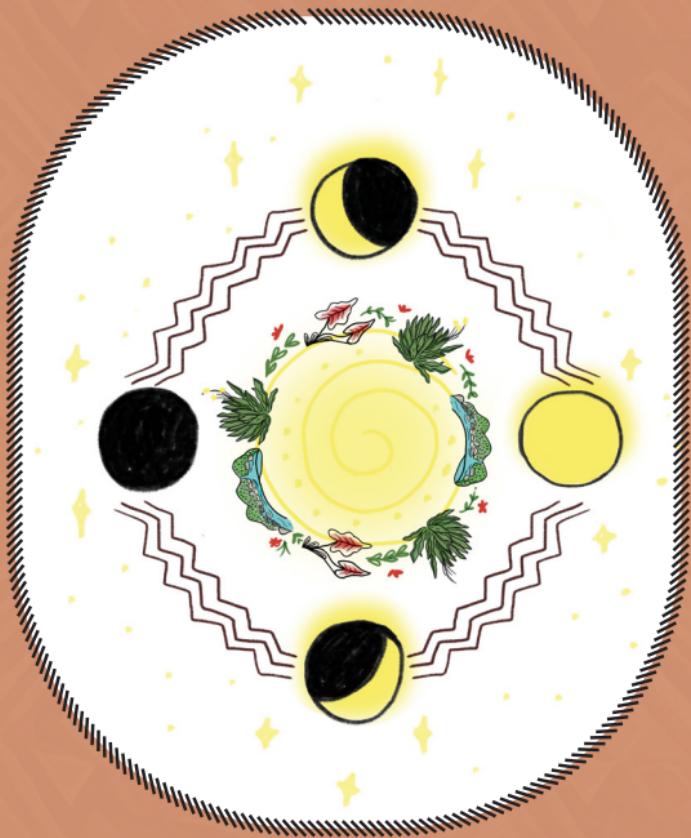
úniga winusisi zoya ni; ikʉnha' winʉnkʉnari ga'kʉnamʉ winʉnkuwási. Emey í izquierduse'ri wásuya ni. "ka'gʉmʉ kuzʉna ingiti ináy zoyáy se kʉnari ʉnkʉrimasáy. ʉnkʉriwí awkwari jwʉn jwʉn bori zwei' nʉnno tutu gugín kʉchónukin. Eméy nari gunti, ingiti kawari, inʉ isamʉ neykari ingiti inʉyáygwi ʉnkipari zoya ni, ingumán záchʉn inʉ kʉníkʉkin.



7. Mi historia, mi linaje femenino



7. Nukunisi zoyana awiri tana arukun nu'kwin.



Las mujeres de nuestra familia

Hija, te cuento sobre las mujeres que han tejido el camino hasta llegar a ti.

Florentina Chaparro: resistencia bajo la misión

Tu tatarabuela Florentina era de las partes altas de la Nevada. Vivió el tiempo de la misión capuchina, cuando robaban niños para hacerles olvidar nuestros conocimientos. Pero ella guardó los saberes en su corazón y sus manos.

Me cuentan mis tíos, mi mamá y hasta mi papá que Florentina nunca dejó de interpretar la Luna, aunque los capuchinos lo prohibían. Sabía cuándo sembrar, cuándo nacerían los niños, cuándo vendrían las lluvias. La Luna fue su libro secreto que ningún capuchino pudo quitarle.

La abuela Mita: la memoria en las manos

Tu bisabuela Mita me enseñó a tejer cuando yo tenía siete años. Hoy tiene cerca de 90 años. Me decía que tejer era una tarea que todas las mujeres debíamos saber.

A'mia nūsinamu nānuya

Bú'gumu, a'mia nanun nuga íngunu íshya nanun nuga sírigun ingu zakumika'chó'siwa ni, ey awi gunti ma nūnékin.

Florentina Chaparro: "Pari" nase' a'zunna

Mitúkwiri Florentina za'kinugari, jwirkuna kiáy kwana neyka ni, pari nasi nūnkwe'ri, gūmūsinu azágey zūnna kunsamu jwa'samu a'tikumangwa nari. Ey uye'ki ase' agúnkwuyari jwawikase' awiri aguna' zu'n du unkawa una.

Nugwáti, nazaku, awiri nūcheychiri eméy nūkein, Florentina neykari tima kinkiri azi kinko no zu'n a'zunna, pari neykari emari na'ní ie' neki. Ase'ri akín zari zaríkukwa kawa na, akín zari gūmūsínuri kwakuméyza na azari gunti akin zari jéwuri wa'riza na gwi a'zari. Tima kinkiri ase'ri, papéri anugwékin nánukin awari, pari neyka íngwise' kineki azi gwasi atisi zuni neki a'za. nu' nū'n una.

Taku Mita neykari: Agúnusin inu isamu nūwiana.

Mitukwi Mita neyakri, nū'n koga kugi nūnzare' tutu isamu nūwiana ni. Iwari 90 kugi izaníku nugin. Inu isamu neykari a'mia zunikamu neyka ni yeyska nūnna ni.

Ahora sus ojos ya no ven bien, pero sus manos recuerdan cada puntada. Puede tejer una mochila perfecta sin mirar - el conocimiento vive en sus dedos, no en sus ojos. Me enseñó que tejer es meditar, orar, conectar con todas las mujeres que tejieron antes.

Mi madre: entre tradición y cambio

Tu abuela me ayudó a entender que podíamos caminar entre diferentes mundos sin perdernos. Me compartió sus preguntas sobre nuestra espiritualidad y la disciplina, pero también me apoyó cuando decidí ir a la universidad. “El conocimiento de los bunachi es importante para las mujeres”, decía.

Cuando tuve mi primera menstruación en Nabusímake, viviendo en casa de la tía Ibeth, ella me acompañó. Me enseñó a recoger cada fluido en algodón y me explicó que cada color —blanco, amarillo, rojo— era una conversación con las cuatro tierras originarias.

Mi camino

He caminado entre la Sierra y la ciudad, entre los tribunales de justicia y los trabajos

Iwari, du neki ʉnwaku' neki, agunʉri eyki du, kʉrá azʉ'ri neyka ni i'ngweti isamu na'bari.

Tutu kínkiri du zʉ'n isuza ni chu nari neki, agʉnkʉhya kínkiri aguna zʉ'n zʉna ni, ʉnhumʉsin neki nanu' nari. Eméy nukein, inʉ isamu kinkiri arunhamʉ zʉna ni, beki arunhamʉ ey awi gunti minsə'gwi a'mia jinase' isʉn un'NASIN nékʉkin kʉrigʉnkʉhya nisi.

Nazaku neykari: Unisi nʉna'ba awiri itákumey zoyana.

Mitakʉ neykari, eméy nukein beki neki nayʉkwéy niga ni izátikumu' nari, a arunhey aveyka nukʉyagwi niwi ánuagwe si neyka awiri ʉyase' kʉnari zoya sí, ey awi gunti Universidad neykasi keywʉ zwein na'jure'ri ʉnnʉngunamʉsagwi una ni. Bunachʉ zʉ kunsamʉri a'miase'ri peykʉ'chʉ a'mukʉna ni í.

Kʉtʉkʉnʉn achʉna nisi nʉnkwe'ri, Nabusimake zʉnkwin, nʉgwati Ibeth keynʉn kwʉn nu'kwe, ari émiri nukʉchwa uyʉn, ingweiti inʉ ʉnkʉchwi uwari ʉnkʉsin ʉnni'sʉn nukein, awiri i'ngweti i'ngweti diwʉn diwʉn kawi chuzʉnari bensi, chʉmi, zi' kawari ka' ma'keywa juna neykasin ʉnkʉrimasuya kawi ni nukein.

tradicionales con los mamus, entre los libros de derecho y las enseñanzas orales. No siempre fue fácil. En la universidad sentía que los dos mundos eran irreconciliables. Pero recordaba a Florentina leyendo la Luna bajo vigilancia capuchina y entendía que siempre hemos sabido navegar mundos hostiles sin perdernos.

Por eso escribo esta cartilla: para preservar nuestros saberes adaptándolos a los nuevos tiempos, para que niñas como tú no tengan que elegir entre su identidad arhuaca y el mundo contemporáneo.

Tú, Aty Nayurewa

Naciste en Bogotá, en el hospital de Méderi, lejos de donde Florentina leía la Luna. Tu nombre te conecta con las lagunas de nuestra Sierra. Empezaste a hilar a los cuatro años, como todas nosotras. Cuando te veo tejer, veo a todas las mujeres de nuestro linaje. El conocimiento está sembrado en ti.

El tejido continúa

Somos parte de un tejido que comenzó antes de Florentina y continuará después de ti. Cada puntada que la abuela Mita recuerda sin ver, cada secreto

Nʉ'n uni'naweyka.

Niwi u'muke nʉna'ba bunachu zu powruse' na'ba nʉngwi nayaki un'kwa ni. ʉwatari gwamʉ ʉngwasi azoyekʉ awiri mámʉsin nikamʉ kwʉn nugin. Paperi derechu, niwenarizáy nʉneyka nʉna'ba kʉno'si awkwa kʉriwí nʉngwi. Inʉ nánʉkin keywʉ nʉngwa nanu' narin. Universidad na'zʉnkwe'ri ema mowga junu neyakri ʉmpánʉkwey neki kau' niná na'zarin. Ey uye'ki Florentina yana ʉnte na'zarerí, tima a'nosí zorie'ri pari jinase'ri du zu'n se inari nʉnna ey uye'ki ayéy única gun unándi, ingumán chow zare' neki ínʉri úkumey izátkumu' nari zoyana gun nanʉndi na'zarin. Eméy ʉwame' zu'n ema papéri a'siwin: Níwizey kunsamʉ nánʉya ʉnkʉchwi zweykwási iwa ʉnzari ʉnzoynke' tá anʉmpʉnhási, gʉmʉsinʉ a'mia ma zana' nánʉn nuga azi nikʉko' azari, bémari ʉnka'gúkʉko', níwizey neyka kwa o'kʉrígʉn zanʉ a'zanʉn nuku' nanʉngwási.

Bogotá nukwakumana ni, hospital Méderi aya'ba, Florentina tima ano'si nʉnnekʉ pariri peykʉ zanu' nʉnno. Ma nʉza'kinugari, jíwʉsin niwi u'muke a'kwʉn nugásin re'nuga kawa ni. Ma'keywa kʉgi minzare' kingwi si nʉbunsʉnpʉnna ni, niwi anigáy gwi nisi. Tutu nisʉn nuga michwawe'ri nʉtana

secreto lunar que Florentina guardó, cada palabra de esta cartilla es un hilo más en nuestra historia.

Vienes de mujeres que guardaron la luz de la Luna en la oscuridad de la misión, cuyas manos recuerdan lo que los ojos olvidan, que caminan entre mundos sin perderse. Los conocimientos que heredas son semillas para el futuro que cultivarás a tu manera, siempre conectada con Ati Seynekun.



arukun nuga chu'nawe na'zuna ni. Migensi awkwari mase' azari'na nanu'nunno.

Inu isi awkwari eyki zwei' nunno.

Íkumey azweín nugase', Florentinase' pari awa'nárigun zanu ananu' nunno awiri mase' pari eyki zweingwa. Taku Mitase' I'ngwe'ti núnay isi uneyka chu nari núnna, ey uwa'ba tima a'nosi uneyka Florentinase' du unkowna, i'ngwe'ti ga'kunamu emi papérise' a'nikwáyári niwe'zari uneykase' ínuga zu'n ni.

A'mia nñeykase' timase' a'kísuya du unkowna "pari" jinásin twi zanun nuse' zanu nanu'nunno, agunuse' kíkiri du zu'n agensi úmhsin unchu' nán unari. Be ne nñki naya zu'n uwa izátikumu' zu'n nari. Jwa'si awkwéyka unkípánñkwari zajuna na'nunno tukin nñ'nkü'chü eméy kawi a'nikhn gwa'síwin me'zanungwa ati seynekun neykase' kugensi.

La autora

Dunen Kaneybia Muelas Izquierdo

Mujer indígena del pueblo Iku (arhuaco), abogada de la Universidad del Rosario, magíster en Estudios de Género de la Universidad Nacional de Colombia, doctoranda en Educación, Interculturalidad y Territorio de la Universidad del Magdalena. Secretaria Técnica de la Comisión Nacional de Mujeres Indígenas desde hace siete años. Profesora de cátedra de la Universidad del Rosario de la asignatura Mujeres indígenas: tejiendo re-existencia. Se dedica a visibilizar el aporte de las mujeres indígenas a las sociedades.

Mi trabajo se centra en tejer puentes entre los conocimientos ancestrales femeninos del pueblo arhuaco y los espacios académicos e institucionales, siempre desde una perspectiva que honra la sabiduría de nuestras mayoras y la fuerza espiritual de Ati Seynekun, nuestra madre tierra.

Esta cartilla nace desde mi experiencia como mujer, madre e investigadora, con el propósito de que las nuevas generaciones de niñas arhuacas mantengan viva la conexión con sus raíces espirituales femeninas.



Inuse' a'sie

Ikʉ a'mia nánuya powru wíntukwase zanʉ ni, abogada “Universidad del Rosario” zanʉ, awiri “magíster - Universidad Nacional de Colombia” neku ingumán pinna juna iku akwʉn nuga sí riwiana, “doctoranda en Educación, Interculturalidad y Territorio de la Universidad del Magdalena” nʉna’ba akowna riwiana iku pinna kunsamu kʉnanʉn nugin awiri ka’gʉmu nanʉn nuga sí riwiana.

“Secretaria Comisión Nacional de Mujeres Indígenas” nanʉn nugin kʉnanʉn nuga koga kugi nánukin, Awʉuya Universidad del Rosario nʉneku, i’juna a’mia nánʉn nuga si neyka ni. Kwéy awkwéyka a’zanʉn gwa’si nʉna’bari, a’mia nanʉn nugase’ sumʉ akwʉn nugin inʉ chuzunhási zoyana umʉta’ re’gawi zoya neyka ni.

Nʉ’nzey nikamʉ neykari, a’mia nanʉn nugase’ níwizey nanʉn nuga awiri o’kʉrígʉn zanʉ riwí ukumʉya neykásin, reno’kukwéy nigásin azi kawi unpuñhási pwenti kʉnisi zoriwe’ na’zari nánuya neyka ni. Ey ʉwe’ki níwizey jwa’samʉ kawa achʉna jinase’ zánuri chow kinki izariza nanʉndi na’zari ey awi gunti ánugwe jumamʉ ati seynekʉn zaku nʉneykasin.

Ema papériri, a’mia narwase’ na’zʉn una’ba pari kwakumayʉn, zaku, inʉ azi neykari nanínno na’zʉna; ey ʉwe’ri na’zari uneykari gʉmʉsinʉ a’miágʉma iwa kwákumey nanʉn nugari ínuri chʉká a’zari, azey neykari chwizanu’ nari ánugwe a’mia nʉneykase’ kʉtʉ ka’nusi zoriza na’nʉnno awari ni.



